

Mitrićević-Štěpánek, Katarina

**Deminutivi u funkciji nabiranja i konfrontacije u češkom i srpskom jeziku**

*Opera Slavica*. 2007, vol. 17, iss. 4, pp. 18-28

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117151>

Access Date: 02. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## DEMINUTIVI U FUNKCIJI NABRAJANJA I KONFRONTACIJE U ČEŠKOM I SRPSKOM JEZIKU

Katarina Mitrićević-Štěpánek

U radu se analizira upotreba deminutiva u funkciji izražavanja nekih odnosa između velikog (normalnog) i malog pojma u češkom jeziku, navode se načini iskazivanja pomenutih odnosa i utvrđuju formalni i značenjski ekvivalenti u srpskom jeziku.

Ovaj rad predstavlja deo obimnije analize sistema deminutiva u češkom i srpskom jeziku – preciznije njihovog značenja i upotrebe u češkom jeziku i načina njihove transpozicije na srpski jezik.

Značenja deminutiva određena su osnovnom rečju od koje se grade (ČEŠ.: *chodník – chodníček*: pravo deminutivno, ali ne i ekspresivno značenje; *spisovatel – spisovatelék*: ekspresivno, ali ne i pravo deminutivno značenje; SRP.: *hodnik – hodničić*: pravo deminutivno, ali ne i ekspresivno značenje; *major – majorčić*: ekspresivno, ali ne i pravo deminutivno značenje), sufiksima kojima se grade (ČEŠ.: *obchůd-ek – obchůd-eček*: deminutivno značenje – pojačano deminutivno značenje; *dcer-ka – dcer-unka*: deminutivno značenje – ekspresivno značenje, pozitivna subjektivna ocena; SRP.: *rup-ica – rupi-čica*: deminutivno značenje – pojačano deminutivno značenje; *oblač-ič – oblač-uljak*: deminutivno značenje – ekspresivno značenje) i kontekstom u kojem se nalaze (ČEŠ.: *dopisek: Přečetl dopisek malého formátu.* – pravo deminutivno značenje; *Místo slečny Liany došel něžný dopisek.* – ekspresivno značenje; SRP.: *kolica: Kraj nje proleteše, po uskoj cesti, laka, okovana kolica.* – pravo deminutivno značenje; *(Na cesti) su se pojavila jednoprežna kukavna kolica seljačka.* – ekspresivno značenje).<sup>1</sup> Svode se, kako u češkom tako i u srpskom jeziku, obično na tri glavna:

1) pravo deminutivno značenje – deminutivi označavaju pojam koji je manji od normalne, uobičajene veličine (*autičko – automobilčić, brvka – obrvica, dešt-níček – kišobrančić, dílko – delce, hnízdečko – gnezdašce, chobotek – surlica,*

---

<sup>1</sup> Primeri i zaključci zasnivaju se na leksikografskoj građi koju čine jednojezični rečnici češkog i srpskog jezika: *Slovník spisovného jazyka českého, I–IV.* ČSAV, Praha 1960–1971. (dalje SSJČ); *Příruční slovník jazyka českého, I–IX.* Praha 1935–1957. (dalje PSJČ); *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika, I–VI.* Matica srpska, Novi Sad – Zagreb 1967–1976. (dalje RMS); *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika, IX–XI.* Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd 1975–1981. (dalje RSANU).

*ikonka – ikonica, javůrek – javorić, královnička – kraljičica, lahvička – flašica, mašlička – mašnica, náušnička – mindušica, olivka – maslinica, pasáček – čobančić, ratolístka – grančica, státek – državica, školáček – đáče, tužtička – olovčica, úlek – košničica, vesnička – seoce, záclonka – zavesica, židlička – stoličica);*

2) ekspresivno značenje<sup>2</sup> – deminutivi označavaju pojam prema kojem govornik ima subjektivni stav koji može biti pozitivan i negativan (*dědoušek – deka, hezounek – leptančić, jídélko – jelce, kořalinka – rakijica, manžilek – mužić, nosánek – nosak, přítelínek – prijateljíc, ručenka – rukica, svobodička – slobodica, tetinka – tetkica, učitylek – učiteljčić, vínko – vince, zemička – zemljica, ženuška – ženica);*

3) formalno deminutivno značenje – deminutivi se leksikalizuju ili specijalizuju i označavaju samostalni pojam koji nema ni deminutivno ni emotivno značenje (*aršík – tabačić, bubínek – bubnjić, číška – čašica, hlavička – glavica, jabličko – jabučica, kartáček – četkica, lopatka – lopatica, muška – mušica, nožka – nožica, očko – okance, pérko – perce, ručička – ručica, stránka – stranica, školka – školica, trubka – trubica, vajíčko – jajašce, zrcátko – ogledalce, žebříček – lestvica).*<sup>3</sup>

Na osnovu ove podele dalje se izdvajaju razne kombinacije i specifikacije ovih značenja, npr. deminutivi mogu imati u isto vreme i deminutivno i ekspresivno značenje, pravo deminutivno i ekspresivno značenje se intenzifikuje itd., a mnoga od tih značenja otkrivaju se tek u kontekstu.

Pravo deminutivno značenje smatra se osnovnim i „*slouží jako základ pro další významové modifikace...*“<sup>4</sup> Neke od tih značenjskih modifikacija ispoljavaju se kod upotrebe deminutiva u funkciji izražavanja odnosa između velikog (normalnog) i malog pojma. Radi se o nabravanju i konfrontaciji i to kako u okviru denotativne, tako i konotativne sfere. Značenja koja proizilaze iz ovakve upotrebe deminutiva otkrivaju se u kontekstu u kojem se značenje precizira.

<sup>2</sup> U literaturi o deminutivima u srpskom jeziku i o deminutivima uopšte ovo značenje se uglavnom naziva *hipokoristično*, ista je oznaka (*hip.*) i u rečnicima RMS i RSANU, dok se u literaturi o deminutivima u češkom jeziku naziva *expresivní, emocionální*, rečnici SSSJČ i PSJČ ga navode kao ekspresivno (*expr.*).

<sup>3</sup> Upor. ŠTÍCHA, F.: *Substantiva deminutivní formy s lexikalizovaným významem*. Naše řeč 61, 1978, str. 115–118.; ЛЕГУРСКА, Палмира – БЕЧЕВА, Ничка: *Проблеми на семантиката на деминутивите в руския, сръбския и българския език и представянето ѝ в двуезичен речник*. Južnoslovenski filolog 56, 2000, str. 578; GREPL, Miroslav – HLADKÁ, Zdeňka a kol.: *Příruční mluvnice češtiny*. Praha 1995, str. 125 itd.

<sup>4</sup> Upor. RUSÍNOVÁ, Zdenka: *Deminutivní modifikace z hlediska pragmatolingvističkého*. In: Pocta Dušanu Šlosarovi. Boskovice 1995, str. 187.

U okviru denotativne sfere i osnovnog deminutivnog značenja – značenja *malý* koje pretpostavlja umanjenje obima, dimenzije nekog objekta – radi se o nabranjanju *veliko (normalno) + malo* i konfrontaciji *veliko (normalno) : malo*:

a) Nabranjanje *osnovna reč + deminutiv*

ČEŠ.

SRP.

nástrojek

spravica<sup>6</sup>

*Nástrojů a nástrojků leželo tu (u houslaře) mnoho.*<sup>5</sup>

obrázek, obrázek

sličica

*Jdeme hlavními třídami a ulicemi: na pravo, na levo v každé druhé skříní **obrazy, obrázky, obrázky,** originály především.*

postavička

figurica

*V lyrice (Čelakovského) mihá se stádo **postav a postavíček** životných.*

republička

*Pomyslete si říší Rakouskou rozdělenou na množství **republik a republiček.***

románek

romančić

*Před námi leží celá řada **románů a románků**, v malých seštitcích.*

silečka

***Silečky a síly** pracujícího lidu se slily v mohutný proud.*

společek

*Musel vyslechnouti dvojí deputaci každého **spolku a společku.***

---

<sup>5</sup> Spisak deminutiva u češkom jeziku ekscerpiran je iz SSJČ, a kontekstualni primeri iz PSJČ.

<sup>6</sup> Ekvivalenti i kontekstualni primeri u srpskom jeziku utvrđivani su prema RMS. RSANU korišćen je kao kontrolni (slovo K) za eventualni dodatni spisak deminutiva i primere upotrebe.

svazeček

*Až do dneska přinesla tato edice na čtyřicet sedm svazečků a svazků.*

knjižica, sveščica,  
sveščić

třídečka

*Buržoasie a třída měšťánská dokonce není třídou jednotnou – je to de fakto celá hierarchie zájmův, tříd a třídeček.*

vtipeček

*Kolik jsme slýchávali vtípů a vtipečků.*

Upotrebom osnovne reči i deminutiva te osnovne reči u neposrednoj blizini izražava se značenje **různý**, tj. radnjom je obuhvaćeno više raznorodnih pojmov a (ili svi raznorodni pojmovi), što signalizira ova konstrukcija, ili drugim rečima obuhvaćen je pored velikog (*normalnog*) i mali, dakle i veliki i mali, tj. *mnogi, razni, svi*.

Da je u pitanju više, mnogo pojmov a, signaliziraju pored prideva i druga sredstva, npr. adverbijal *mnogo*, limitativna zamenica *každý*, kao i drugi signalizatori velike količine *stádo, celá řada, množství* i sl.

I srpski jezik raspoláže sredstvima za izražavanje ovog značenja:

hramić

*Kad mrtvac prolazi...prati ga svaki hram i hramić...svojim glasom.*

kapslica

*Kapsle i kapslice, ispunjene praskavom živom, pa i puščane i topovske.*

odredić

*Na ustanak su se u početku bacili pojedinačni odredi i odredići.*

tremičak

*Sa svih strana nadograđeni trijemovi i tremiči.*

ustančić

*...u tim stihovima sadržana je krilatica svih malih četa...ustančića i ustanaka.*

U tom smislu ukoliko postoji formalni ekvivalent, značenje i poruka iskaza su u potpunosti sačuvani u prevodu na srpski jezik:

*Před námi leží celá řada románů a románků, v malých seštitcích.*

Pred nama leži ceo niz romana i romančića u malim svescima.

*Nástrojů a nástrojů leželo tu (u houslaře) mnoho.*

Sprava i spravnica ležalo je tu (kod izrađivača violina) mnogo.

Ukoliko ne postoji formalni ekvivalent u srpskom jeziku, može se upotrebiti značenjski ekvivalent u vidu mogućih sredstava koja u vezi sa određenim značenjem deminutiva i kontekstom u kojem se ispoljava vrše istu ili približno istu funkciju kao deminutiv u češkom jeziku. U ovom slučaju to je npr. konstrukcija *atributi veliki i mali + osnovna reč*, ili *razni/mnogi/svi (veliki i mali) + osnovna reč*, *mnoštvo raznih (velikih i malih) + osnovna reč* i sl.:

*Pomyslete si říší Rakouskou rozdělenou na množství republik a republiček.*

Zamislite Austrijsko carstvo podeljeno na mnoštvo velikih i malih republika.

*Buržoasie a třída měšťanská dokonce není třídou jednotnou – je to de facto celá hierarchie zájmův, tříd a třídeček.*

Buržoazija i građanska klasa nisu jedinstvena klasa – to je de facto cela hijerarhija interesa, mnoštva raznih klasa.

**b) Konfrontacija osnovna reč : deminutiv:**

ČEŠ.

SRP.

královstvíčko

*Rozpadne se toto nevelké **království** (Uhry) na 52 menších **královstvíček**.*

příčina

*K té **prapříčině** všelikého pravého tvoření přistupují snad při každém člověku vedlejší **příčinky** – ctižádost, nepřízeň, mamon atd.*

sloupeček

stubac, stubić

*Učinil z dvou **velesloupů** „Le Monde“ jen dva skrovné **sloupečky** feuilletonné.*

závůdek

fabričica

*...překrásný sen, jak lze z dílničky udělat **závůdek**, ze závůdku **závod**.*

Konfrontacijom osnovne reči i deminutiva te osnovne reči naglašava se malenost nekog pojma u odnosu na pojam izražen osnovnom rečju. Ona može biti naglašena ne samo deminutivnim oblikom već i u osnovnoj reči upotrebom prefiksa *pra-*, *vele-* koji ima značenje nečeg starijeg, većeg i tako se u okviru konfrontacije *veliko* : *malo* nalazi na jednoj strani pojam veći (stariji) i od osnovne reči, a na drugoj strani pojam koji je mali, izražen deminutivom.

I srpski jezik može na isti način da izrazi ovo značenje:

klančić

*Lako 'e pro ovog klančića prijeći, ali treba junak koji će se uz onu veliku klančičinu uzvući.*

U ovom slučaju kao da nije dovoljno konfrontirati osnovnu reč i deminutiv, već je potrebno upotrebiti odnos augmentativ : deminutiv.

Ukoliko formalni ekvivalent postoji, konstrukcija u originalu može se prevesti bez remećenja poruke iskaza koju ostvaruje:

*...prekrásný sen, jak lze z dílničky udělat závůdek, ze závůdku závod.*

*...prekrasni san kako se od male radionice može napraviti fabričica, od fabričice fabrika.*

Ukoliko formalni ekvivalent ne postoji mogu se upotrebiti atributi *veliki*, *odnosno mali*, + *osnovna reč*, ili se pridev *veliki* može izbeći u slučajevima kada je osnovna reč „povećana“ prefiksima koje smo pominjali:

*K té prapříčině všelikého pravého tvoření přistupují snad při každém člověku vedlejší příčinky – ctižádost, nepřízeň, mamon atd.*

Uz taj prauzrok svog pravog stvaranja dolaze valjda kod svakog čoveka mali sporedni uzroci – častoljubivost, nenaklonost, mamon itd.

U okviru konotativne sfere se, slično kao kod denotativne, ispoljavaju neki odnosi u vezi sa kombinacijom osnovne reči i deminutiva te osnovne reči u bližem i daljem kontekstu. Za razliku od denotativne sfere gde su demintvi upotrebljeni u funkciji izražavanja odnosa između malog i velikog pojma, ili naglašavanja malenosti nekog pojma u odnosu na pojam izražen osnovnom rečju, ovde je ta kombinacija u funkciji izražavanja negativne subjektivne ocene, pa je tako prenet na konotativnu sferu. I ovde se radi o nabrajanju i konfrontaciji/opoziciji.

a) Nabrajanje *osnovna reč + deminutiv*

ČEŠ.

SRP.

obcička

opština

*Bachovský obecní zákon přiřknul všem těm **obcím**  
a **obcičkám** samostatnost.*

tyránek

*Svoboda našeho lidu procitne a smete všechny **tyrany**  
a **tyránky**.*

veličinka

*Šeptalové rozšiřují zpátečnické názory odstavených  
**veličin** a **veličinek**.*

Radi se dakle o neposrednom kontaktu između osnovne reči i deminutiva, gde se zapravo nabrajanjem postiže utisak neodređenosti, nevažnosti, a time i male vrednosti. Drugačije izraženo značenje je **rozičnyj, vselijakj, ledajakj** i sl. U osnovi značenja deminutiva je njihovo osnovno značenje *malj* koje se u kontekstu potencira i u kontaktu sa svojom suprotnošću *velkj* dobija pejorativno značenje.

Srpski jezik takođe poznaje ovu konstrukciju:

kapitališčić

*Sitna buržoazija...izdvaja iz svoje sredine...svakog dana...**kapitaliste i kapitališčiče** i oni...preduzimaju sve mere da odbrane svoj opstanak.*

knežić

*Tako i Nemačka...bila je podeljena na mnogo **knezova i knežića**.*

komesarčić

*Mi hoćemo da vlast bude u rukama nekoliko poštenih i pametnih ljudi, a ne da se baškare **komesari i komesarčići**.*

Ukoliko postoji formalni ekivalent ova kombinacija može da se zadrži u srpskom jeziku i sačuva tako poruka originala:

*Bachovský obecní zákon přiřknul všem těm **obcím** a **obcičkám** samostatnost.*

Bahov opštinski zakon dodelio je svim tim opštinama i opštinicama samostalnost.



Ukoliko formalnog ekvivalenta nema onda se može upotrebiti konstrukcija *atribut + osnovna reč*, neki od onih koji upućuju na značenje deminutiva u iskažu, npr. *raznorazni, svakojaki* i sl.:

*Šeptalové rozšiřují zpátečnické názory odstavených veličin a veličinek.*

Abronoše šire nazadne ideje raznoraznih uklonjenih veličina.

## b) Konfrontacija/opozicija

ČEŠ.

SRP.

akcička

*Neschopnost jednotné veliké akce, sebeklamání malými, rozkouskovanými akcičkami a úspěšky.*

cíleček

*Cíl chtěl dáti za cíleček.*

faktíček

*Nikterak nejsem proti faktům, ale rozhodně jsem proti faktíčkům malicherným, bezvýznamným faktům.*

uměničko

*Jsou umění velká a malá, umění a uměnička. V poesii na příklad byl parnasism uměničko nepřiliš závažné.*

zimička

zimica

*Copak je to takováhle zimička proti sibiřské zimě.*

Konfrontacija podrazumeva upotrebu osnovne reči i deminutiva od te reči u daljem kontekstu, tj. u posrednom kontaktu, najčešće u okviru jedne rečenice. Odnos *velký – malý* upućuje na zaključak da je veliko sa tačke gledišta govornika normalno: *dobré (akce), silné (zima), úspěšné (umění)* a malo nenormalno: *špatné (akcička), slabé (zimička), neúspěšné (uměničko)* itd. Takođe se radi o osnovnom značenju deminutiva *malý* koje se konfrontira sa značenjem *velký* i time deminutiv dobija pejorativno značenje. A da je to tako ukazuju i atributi koji prate i preciziraju značenje osnovne reči i deminutiva: *velká akce – malá, rozkouskovaná akcička, velké umění – malé umění, sibiřská zima – takováhle zimička.*

Srpski jezik ovu kombinaciju poznaje i upotrebljava za izražavanje negativne ocene:

istinica

*Istinu ćeš ti tek morati naći, u sebi, pabirčeći...po eto **ovakvim istinicama** kao što su ove ovde.*

knjažić

*Pre jedan **knjaz**, u koga su svi gledali i zapovesti njegove slušali, a sada **nekakovi** seksenseksiz **knjažića**.*

kraljić

*Umesto jednoga **kralja**, mi imamo **kraljiće**, mesto jedne kraljevine, mi imamo komade od kraljevine.*

Ako postoji formalni ekvivalent iskaz ostaje nepromenjen i potpuno odgovara srpskom jeziku:

*Copak je to takováhle zimička proti sibiřské zimě.*

Šta je ovakva zimica prema sibirskoj zimi.

Ukoliko nema formalnog ekvivalenta značenje i poruka iskaza se može sačuvati upotrebom osnovne reči i atributa *veliki i mali i sl.*, često sadržanih u originalu:

*Jsou umění velká a malá, umění a uměnička. V poesii na příklad byl parnasism uměničko nepřiliš závažné.*

Postoje velike i male umetnosti. U poeziji je na primer parnasizam bio mala umetnost, ne preterano značajna.

Ako atributi ne postoje u tekstu originala, mogu se ubaciti, ukoliko dozvoljava kontekst:

*Cíl chtěl dáti za cíleček.*

Veliki cilj htede dati za mali.

*Nikterak nejsem proti faktům, ale rozhodně jsem proti faktičkům malicherným, bezvýznamným faktům.*

Nikako nisam protiv značajnih činjenica, ali sigurno sam protiv onih sitnih i beznačajnih.

Analiza deminutiva u funkciji nabravanja i konfrontacije u češkom jeziku ukazuje na modifikaciju njihovog osnovnog značenja *malý*, a nova značenja, kao na primer *různý, rozličný/všelijaký/ledajaký, špatný/slaby/neúspěšný* itd., ispoljavaju se kako u denotativnoj, tako i u konotativnoj sferi, ali isključivo u bližem ili

daljem kontekstu. Srpski jezik raspolaže istim sredstvima za izražavanje pomenu-tih značenja, pa ukoliko postoji formalni ekvivalent on se može upotrebiti bez remećenja značenja i poruke iskaza originala. Međutim često se dešava da formalni ekvivalent ne postoji s obzirom da je leksički fond deminutiva u srpskom jeziku daleko skromniji, kao i da je njihova frekvencija niža. U tom slučaju mogu se upotrebiti konstrukcije atribut + osnovna reč (npr. *veliki i mali + osnovna reč, razni/mnogi/svi (veliki i mali) + osnovna reč, mnoštvo raznih (velikih i malih) + osnovna reč, raznorazni/svakojaki + osnovna reč* kod izražavanja nabranjanja, odnosno konstrukcije *veliki, odnosno mali, + osnovna reč* itd. kod izražavanja konfrontacije).

### Literatura:

- BABIĆ, Stjepan: *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Nacrt za gramatiku*. Zagreb 1986.
- ČECHOVÁ, Marie a kol.: *Čeština – řeč a jazyk*. Praha 1996.
- DOKULIL, Miloš – HORÁLEK, Karel – HŮRKOVÁ, Jiřina a kol.: *Mluvnice češtiny, I. Fonetika. Fonologie. Morfonologie a morfemika. Tvoření slov*. Praha 1986.
- DOKULIL, Miloš: *Tvoření slov v češtině, I. Teorie odvozování slov*. Praha 1962.
- ФЕНЦЛОВА, Марије: *Взаимоотношение контекста и функции деминутивной суффиксации русской разговорной речи в сопоставлении с чешской*. Československá rusistika 30, 1985, br. 3, str. 109–115.
- ФЕНЦЛОВА, Марије: *Роль значения исходного слова при образовании значения деминутива, исследованная на материяле разговорной речи русского и чешского языков*. Československá rusistika 30, 1985, бр. 5, str. 221–227.
- GREPL, Miroslav – HLADKÁ, Zdeňka a kol.: *Příruční mluvnice češtiny*. Praha 1995, str. 125 itd.
- GRICKAT, Irena: *O nekim osobnostima deminucije*. Južnoslovenski filolog 51, 1995, str. 1–30.
- KLAJN, Ivan: *Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku, II. Sufiksacija i konverzija*. Beograd 2003.
- ЛЕГУРСКА, Палмира – БЕЧЕВА, Ничка: *Проблеми на семантиката на деминутивите в руския, сръбския и българския език и представянето ѝ в двуезичен речник*. Južnoslovenski filolog 56, 2000, str. 578;
- НЕМЕС, Igor: *Nepřínohodnotnost jako zdroj expresivity*. In: *Miscellanea Linguistica. Acta Universitatis Palackienae Olomouensis*, 1971, str. 63–69.
- НЕЩИМЕНКО, Галина Парфеновна: *Закономерности словообразования, семантики и употребления существительных с суффиксами субъектив-*

- ной оценки в современном чешском языке.* In: Исследования по чешскому языку. Москва 1963, str. 105–159.
- OBERPFALCER, František: *Zdrobnělá slova.* Naše řeč 11, 1927, str. 97–105, 125–128.
- PAVELKA, Emanuel: *Zdrobněliny lichotivé a mazlivé.* Naše řeč 31, 1947, str. 163–165.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: *Deminutivní modifikace z hlediska pragmalingvistického.* In: Pocta Dušanu Šlosarovi. Boskovice 1995, str. 187–193.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: *Deminutivní modifikace z hlediska pragmalingvistického. Intenzifikace.* In: Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity, A 44, 1996, str. 91–95.
- STEVANOVIĆ, Mihailo: *Savremeni srpskohrvatski jezik, I.* Beograd 1964.
- ŠMILAUER, Vladimír: *Nauka o českém jazyku.* Praha 1972.
- ŠMILAUER, Vladimír: *Novočeské tvoření slov.* Praha 1971.
- ŠTÍCHA, František: *Substantiva deminutivní formy s lexikalizovaným významem.* Naše řeč 61, 1978, str. 113–127.
- TRÁVNÍČEK, František: *Mluvnice spisovné češtiny, I. Hláskosloví – Tvoření slov –Tvarosloví.* Praha 1951.

## Resumé

### DEMINUTIVA VE FUNKCI VÝČTU A KONFRONTACE V ČEŠTINĚ A SRBŠTINĚ

Tato práce se zabývá analyzováním užití deminutiv ve funkci vyjadřování některých vztahů mezi velkým (normálním) a malým pojmem v češtině a zjišťováním formálních a významových ekvivalentů v srbštině. Jde o významovou modifikaci základního deminutivního významu *malý*, která se projevuje užitím deminutiv ve funkci výčtu a konfrontace prostřednictvím kombinací základového slova a jeho deminutiva. Nové významy jako jsou např. *různý, rozličný/všelijaký/ledajaký, špatný/slabý/neúspěšný* se projevují v denotativní a konotativní sféře, výjimečně však v kontextu. Srbština disponuje stejnými prostředky k vyjadřování uvedených významů, často se však stává, že formální ekvivalent neexistuje, vzhledem k tomu, že je slovní zásoba deminutiv v srbštině skromnější a jejich frekvence nižší. Na základě toho se nabízejí dva způsoby překladu: použití formálního ekvivalentu a použití konstrukce atribut + základové slovo.